SCARBO* 3. СКАРБО*

Il regarda sous le lit, dans la cheminée, dans le bahut;—personne. Il ne put comprendre par où il s'était introduit, par où il s'étaii évadé.

Goffmann. «Contes nocturnes»

Oh! que de fois je l'ai entendu et vu, Scarbo, lorsqu'à minuit la lune brille dans le ciel comme un écu d'argent sur une bannière d'azur semée d'abeilles d'or!

Que de fois j'ai entendu bourdonner son rire dans l'ombre de mon alcôve, et grincer son ongle sur la soie des courtines de mon lit!

Que de fois je l'ai vu descendre du plancher, pirouetter sur un pied et rouler par la chambre comme le fuseau tombé de la quenouille d'une sorcière!

Le croyais-je alors évanoui? Le nain grandissait entre la lune et moi comme le clocher d'une cathédrale gothique, un grelot d'or en branle à son bonnet pointu!

Mais bientôt son corps bleuissait, diaphane comme la cire d'une bougie, son visage blémissait comme la cire d'un lumignon,—et soudain il s'étaignait.

Aloysius Bertrand

Он проверил под кроватью, в камине, в сундуке—никого. Он не мог понять, откуда тот появился и каким путем исчез.

Гофман. «Ночные сказки»

О, сколько раз, призрак, я слышал тебя и видел в полночь, когда луна сверкает в небе, словно серебряное экю на лазурном стяге, усеянном золотыми пчелами!

Сколько раз, лежа в темноте алькова, я слышал, как ты пролетал с жужжащим смехом и ногтем задевал шелк полога!

Сколько раз я видел тебя — ты спускался с потолка и, кружась на одной ноге, носился по комнате, словно веретено, соскочившее с прялки колдуньи!

Поверил ли я тогда, что ты исчез? Карлик вырастал между луной и мной, возвышаясь, как колокольня готического собора, со звенящим золотым бубенцом на шутовском колпаке.

Твое тело светилось, как воск зажженной свечи. Но вот лицо мертвеет, как воск догорающей свечи,— и внезапно ты погасаешь.

Перевод Ирины Эрбург

*Скарбо — французское название домового.

* Scarbo is a French name for a goblin.

Modéré

pp

sourdine

très fondu, en trémolo

Ped.

très long

En accélérant

cresc.

Vif

8

pp subito

ff

au Mouvt (Vif)

mf

ff

mf

Ped.

p

dim.

Ped.

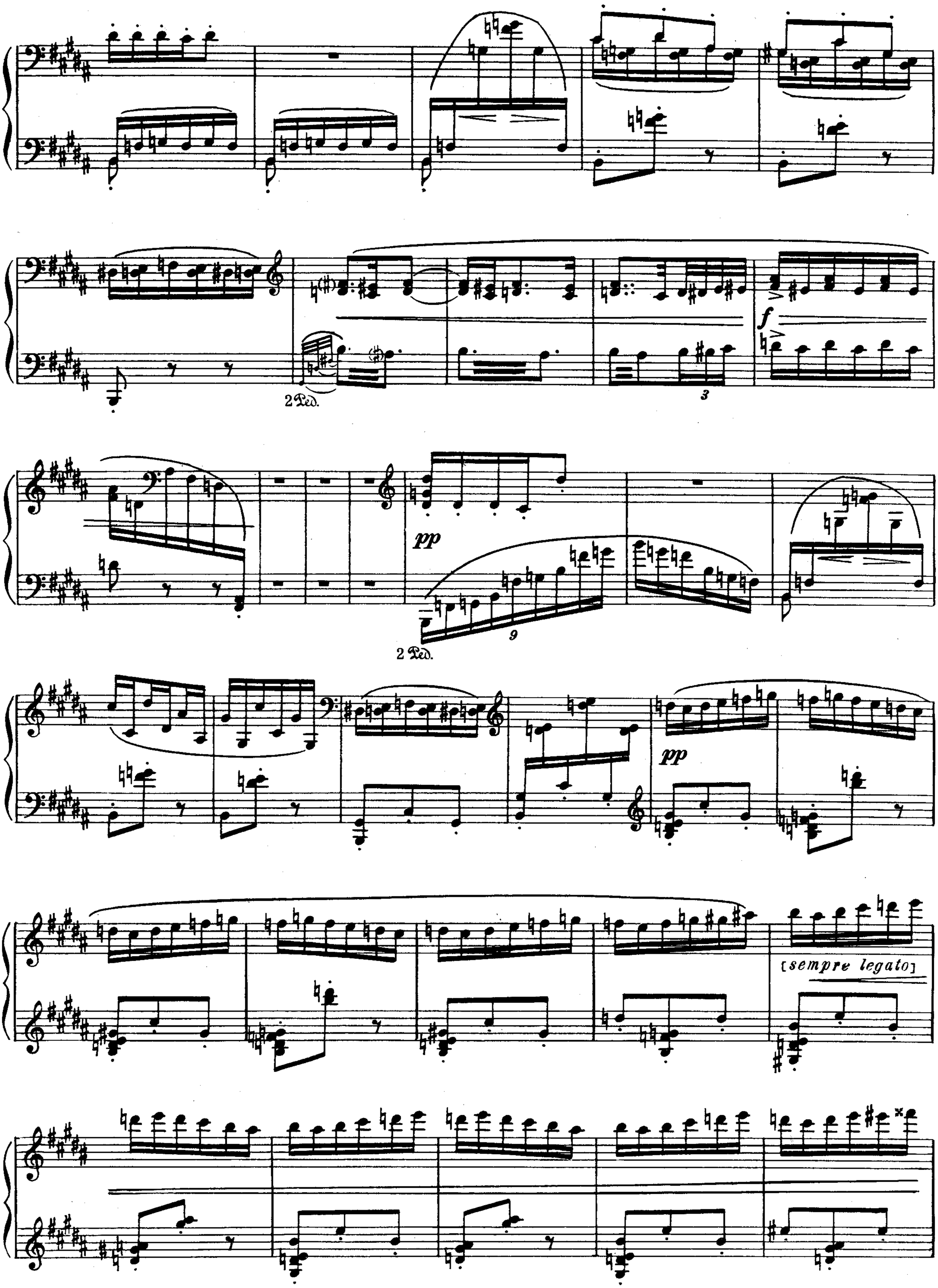
2 Ped.

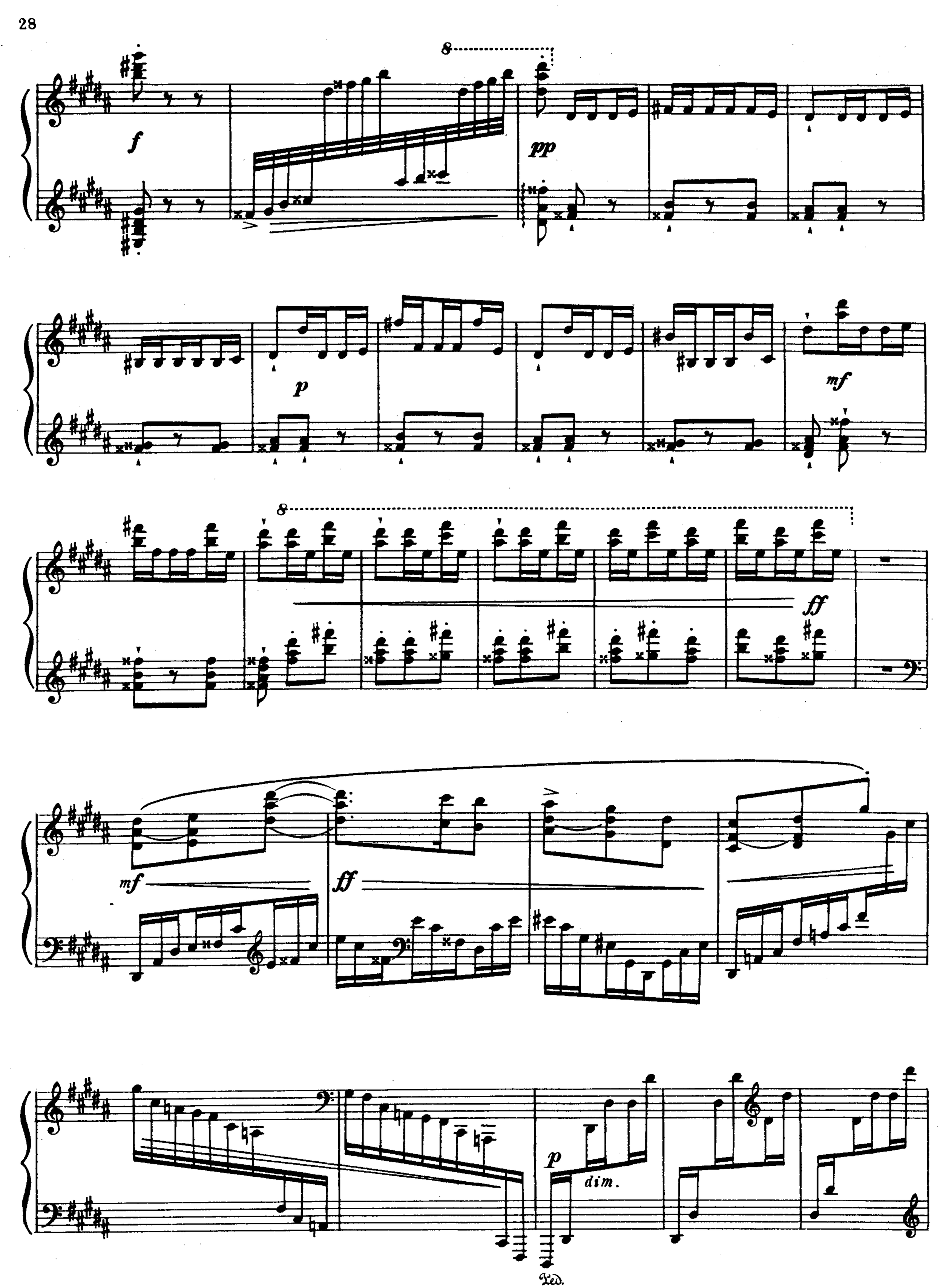
Sans ralentir

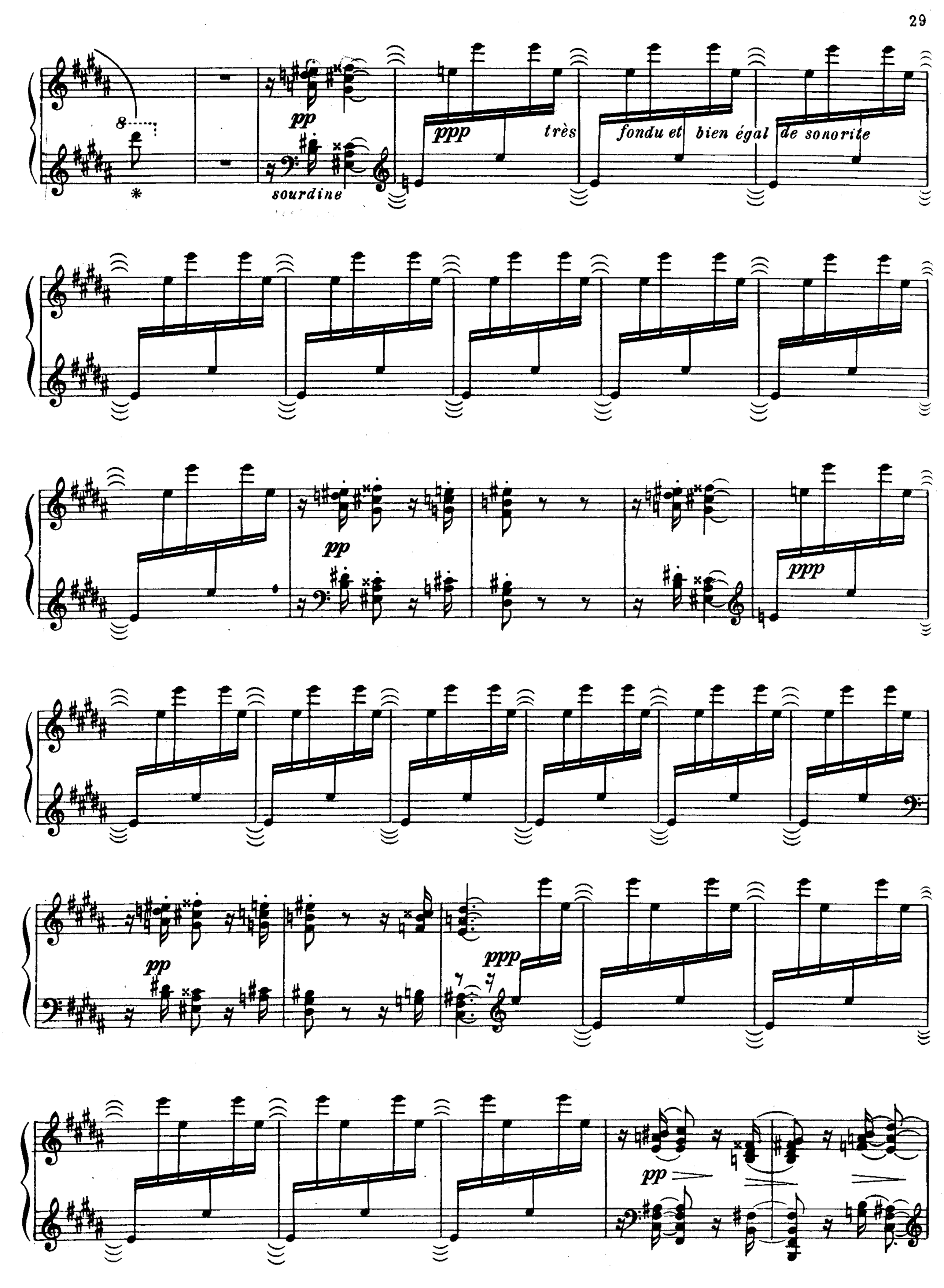
un peu marqué

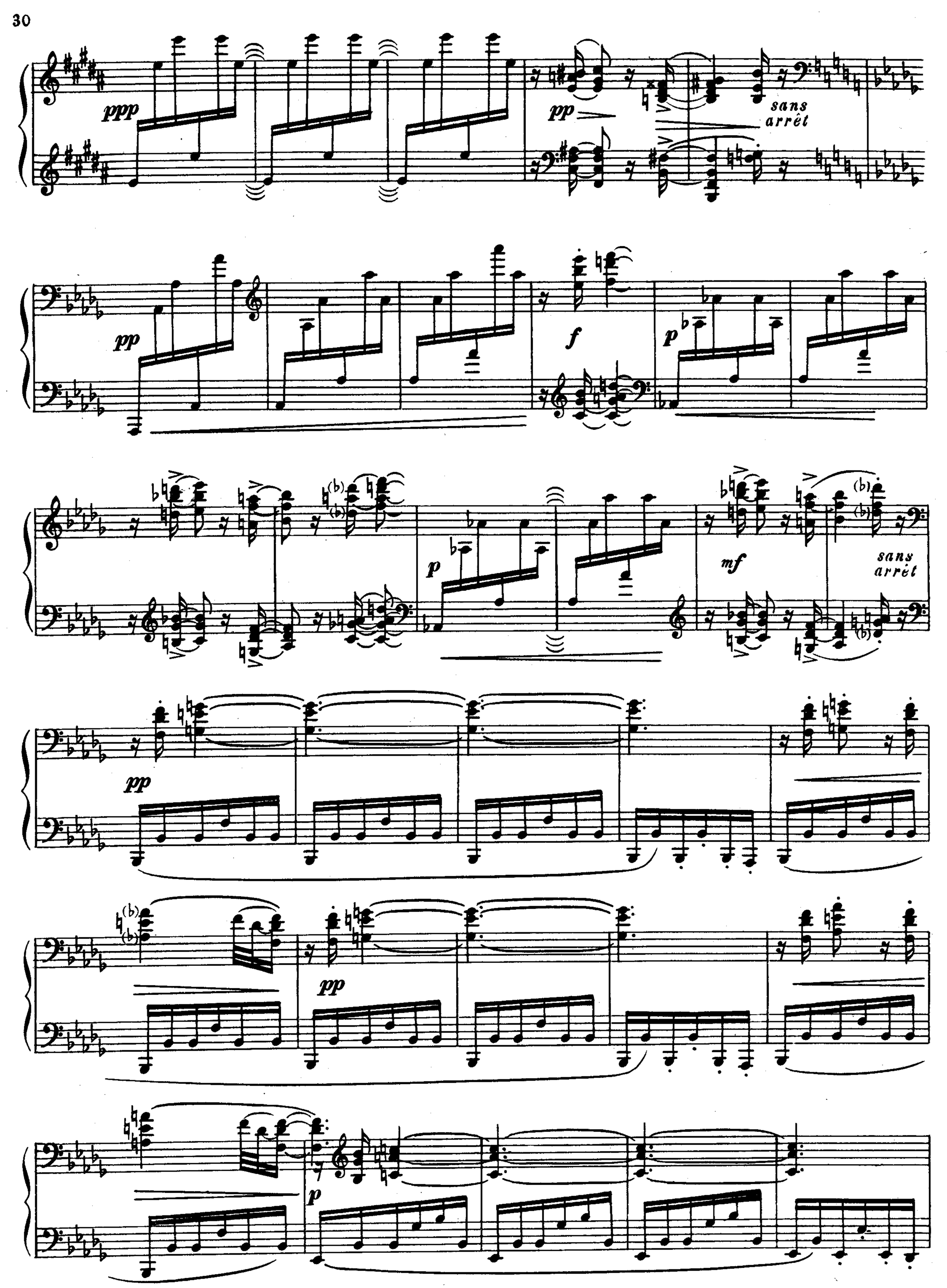
pp

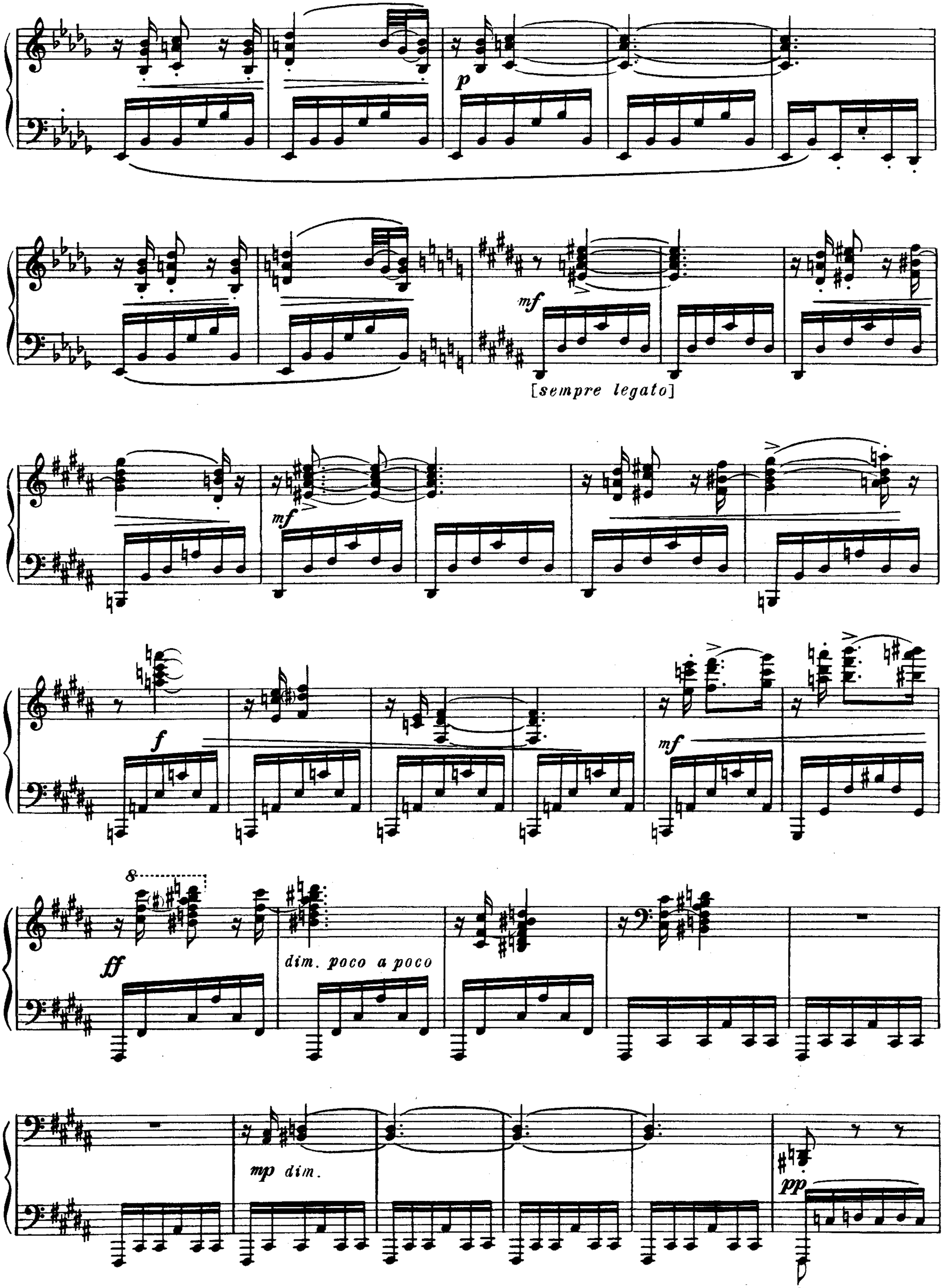
pp


2 Ped.
3
f
pp
9
2 Ped.
pp
[sempre legato]


f
pp
p
mf
ff
mf
ff
p
dim.
Ped.


pp
sourdine
ppp
très
fondu et
bien égal
de sonorite
pp
ppp
pp
ppp
pp


ppp
pp
sans arrêt
pp
f
p
p
mf
sans arrêt
pp
pp
p


p
mf
[sempre legato]
mf
f
mf
8
ff
dim. poco a poco
mp dim.
pp

un peu marqué

pp

ppp

pp

ppp

cresc.

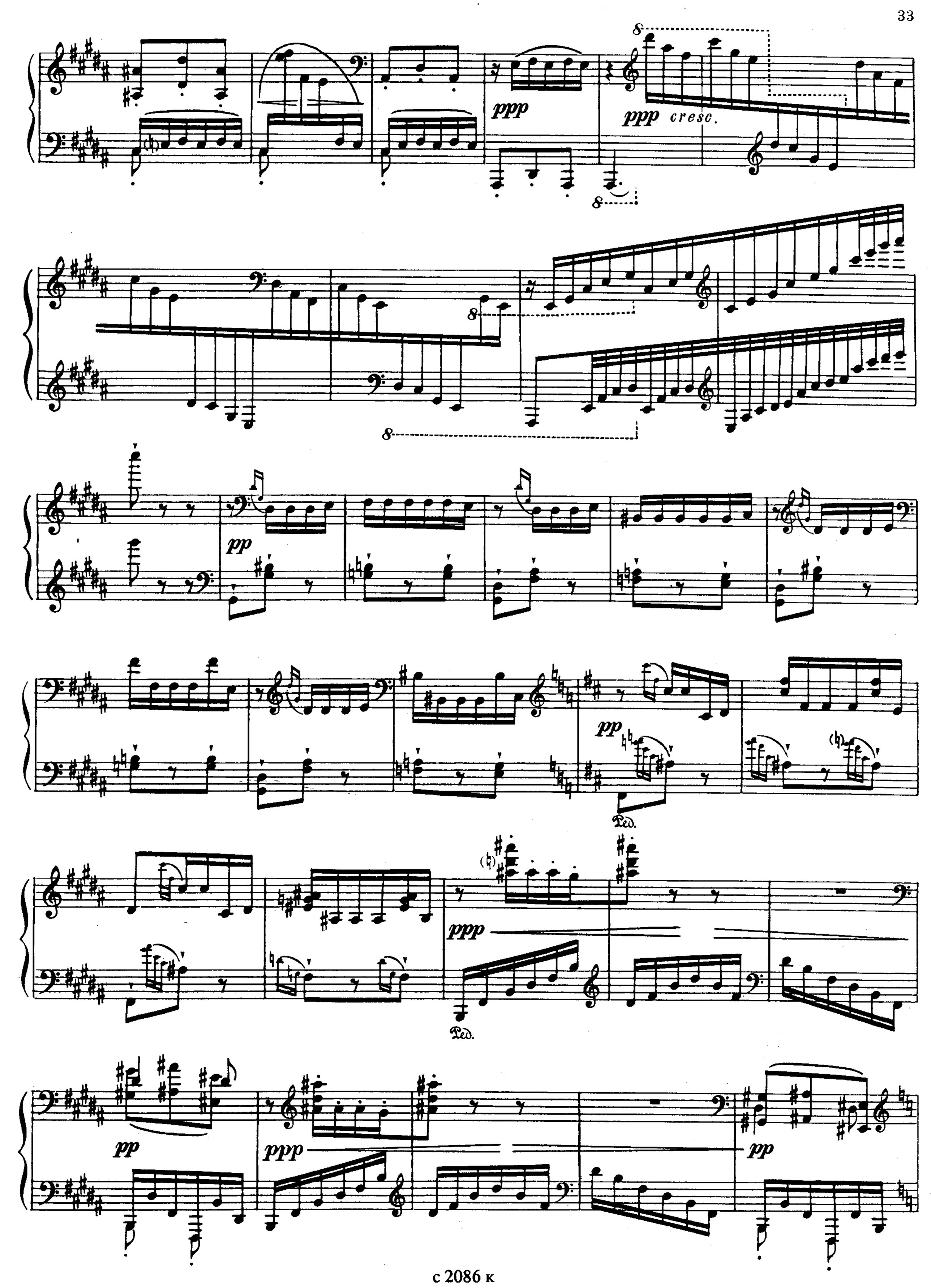
f

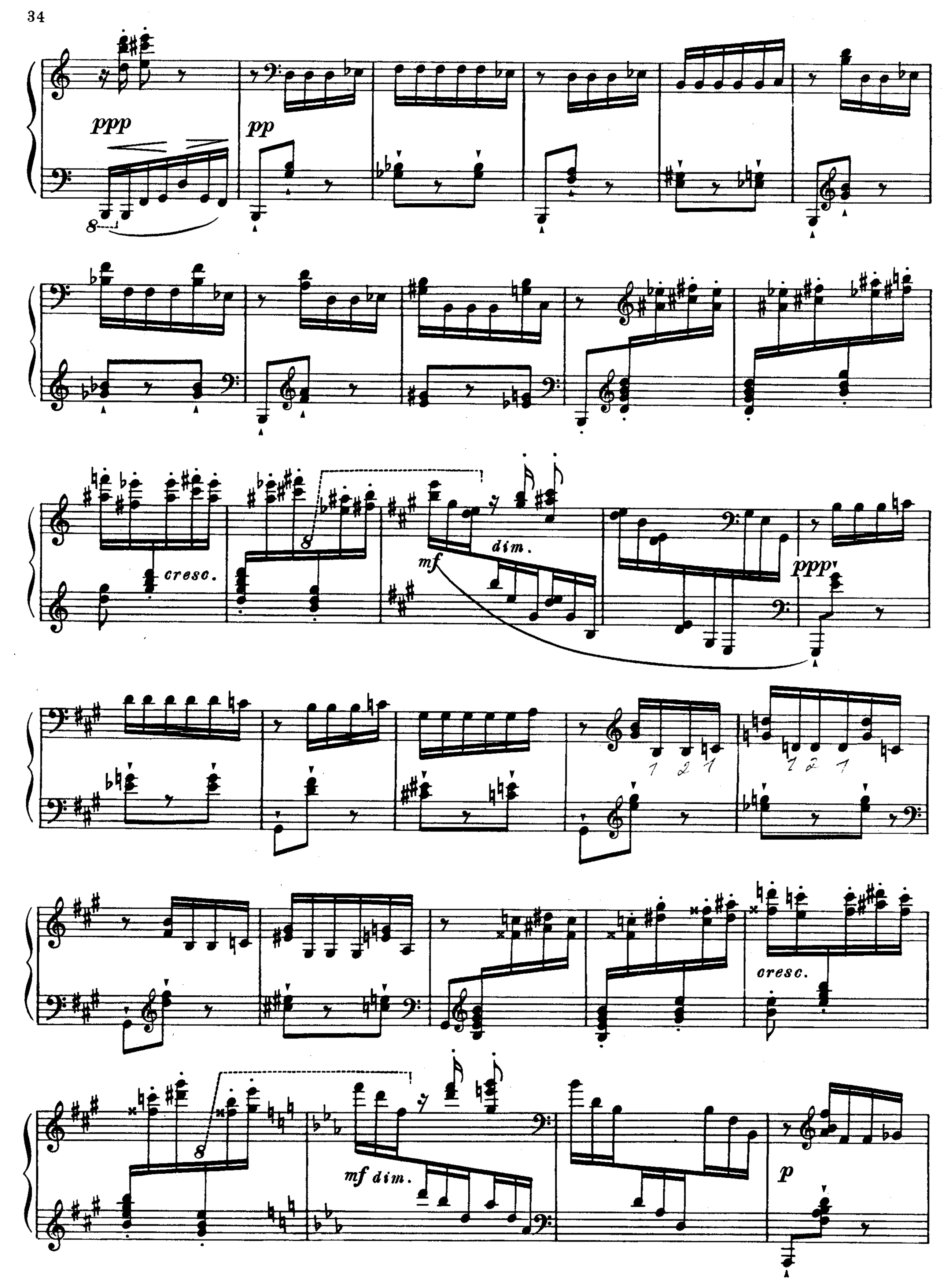
dim.

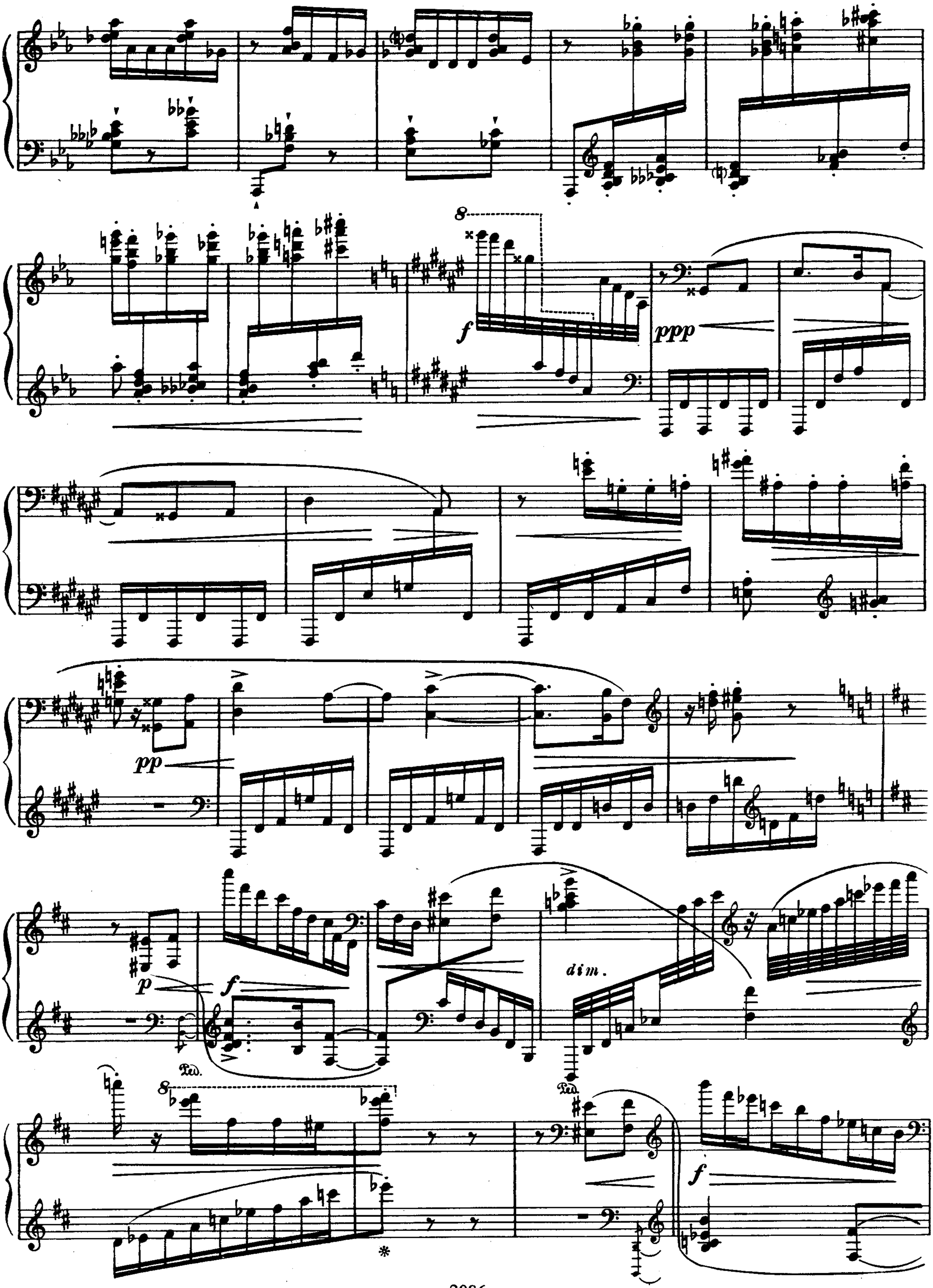
pp

ppp

pp


ppp
ppp cresc.
pp
pp
Ped.
ppp
Ped.
pp
ppp
pp


ppp
pp
cresc.
mf
dim.
ppp
1 2 1
1 2 1
cresc.
mf dim.
p


8
f
ppp
pp
p
f
dim.
Ped.
Ped.
8
f

dim.

mf

mf

f

f

mf
marqué

ff

p

mf

f cresc.

mf cresc.

Un peu retenu

ff

ff

p

pp

ppp

cresc.

expressif.

poco a poco

Ped.

ff *dim.*

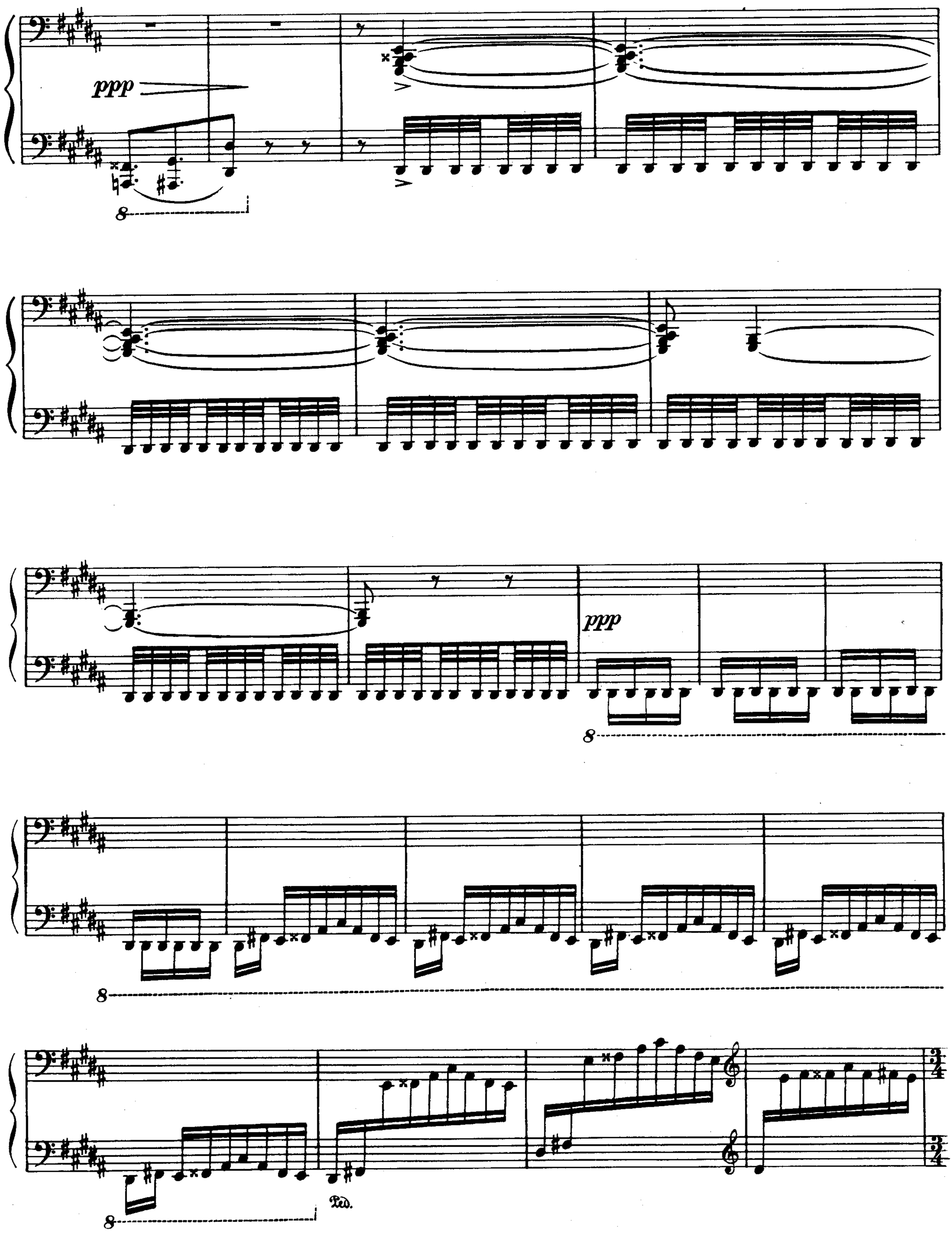
♪ = ♩. du mouv^t précédent

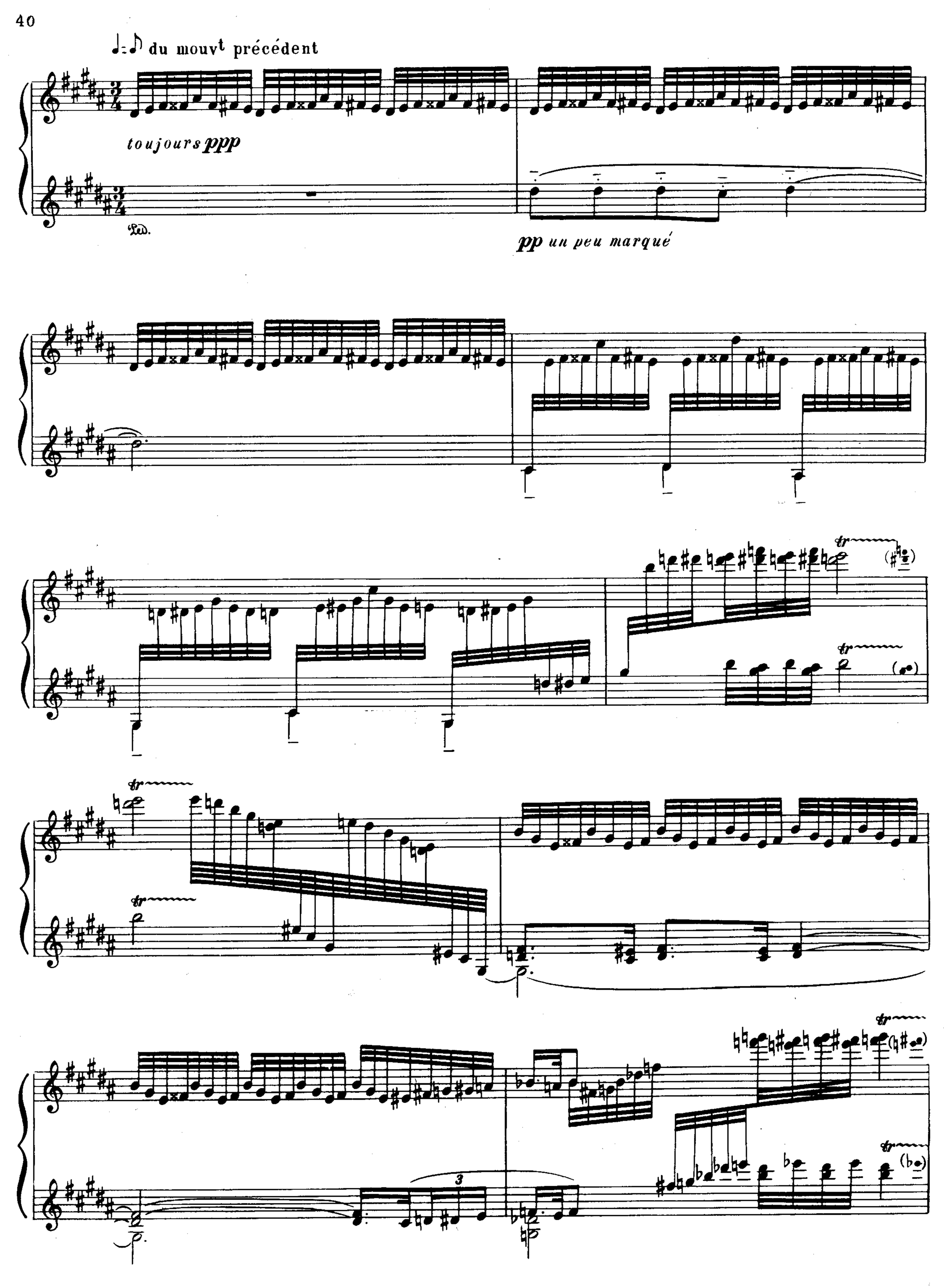
p

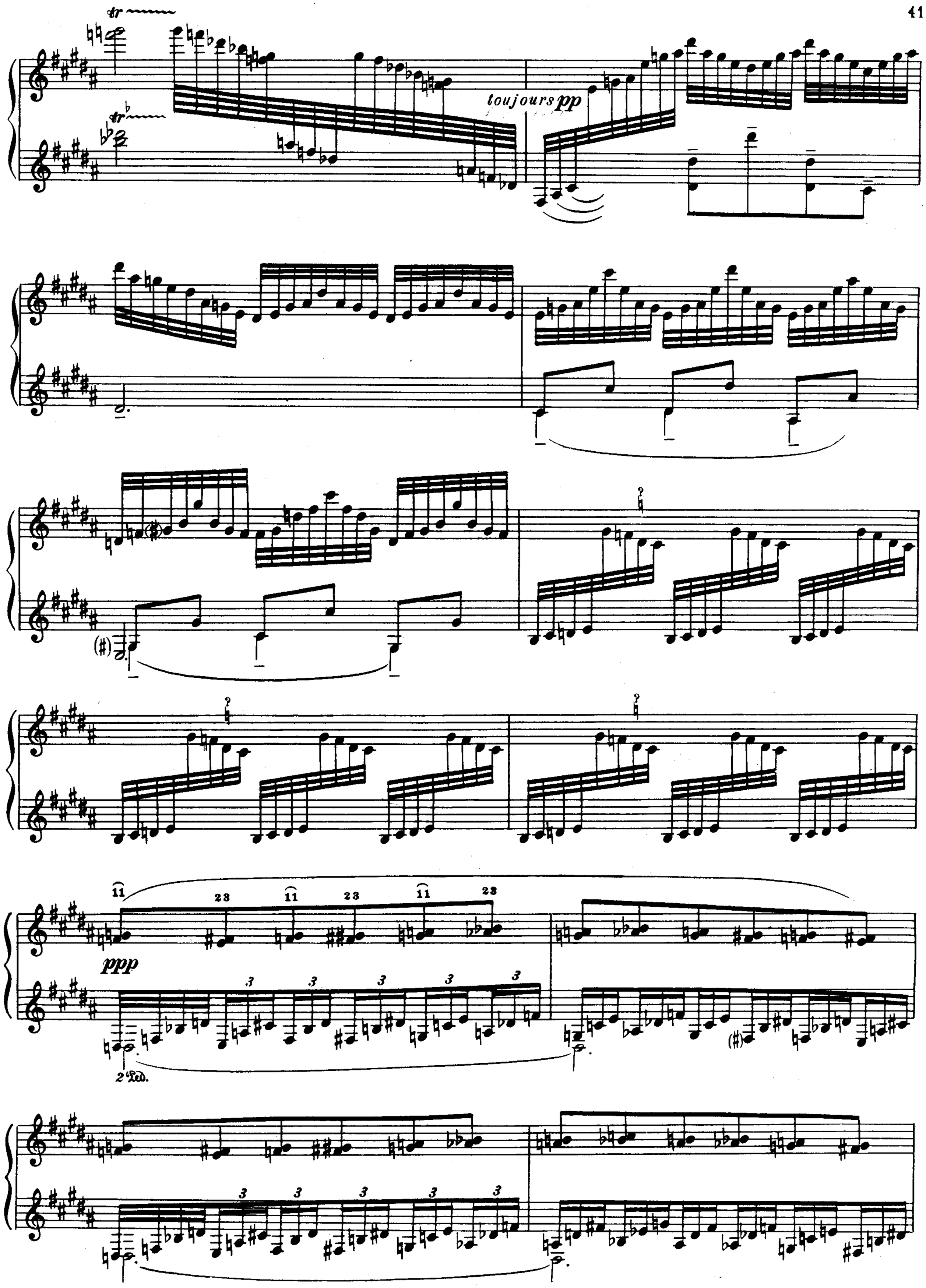
Ped.

sourdine

pp


ppp
ppp
8
8
8
8
Ped.


♩=♪ du mouvt précédent
toujours ppp
Ped.
pp un peu marqué
tr
3


toujours pp
ppp
2 Ped.

En accélérant

poco a poco cresc.

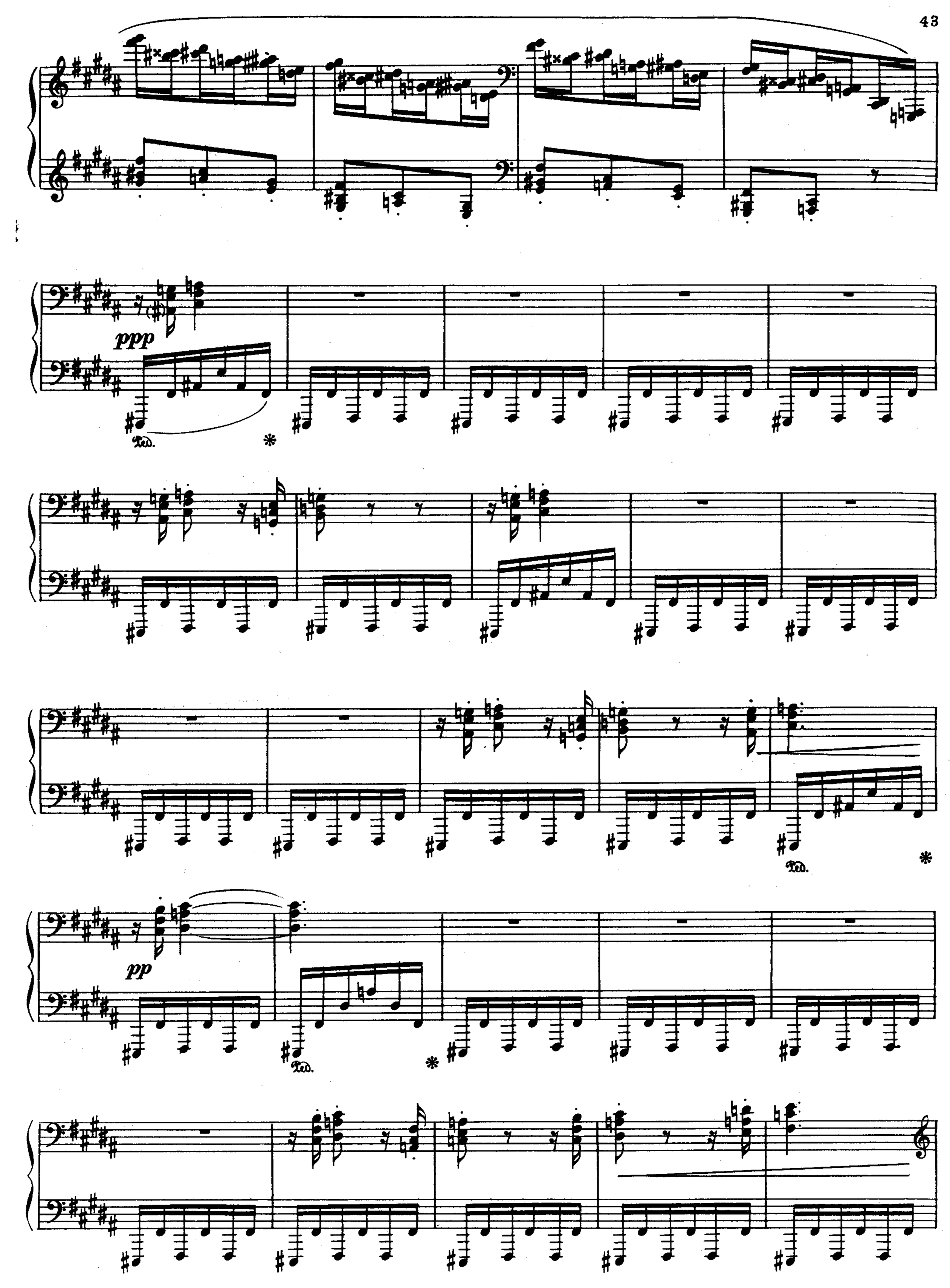
Toujours en accélérant

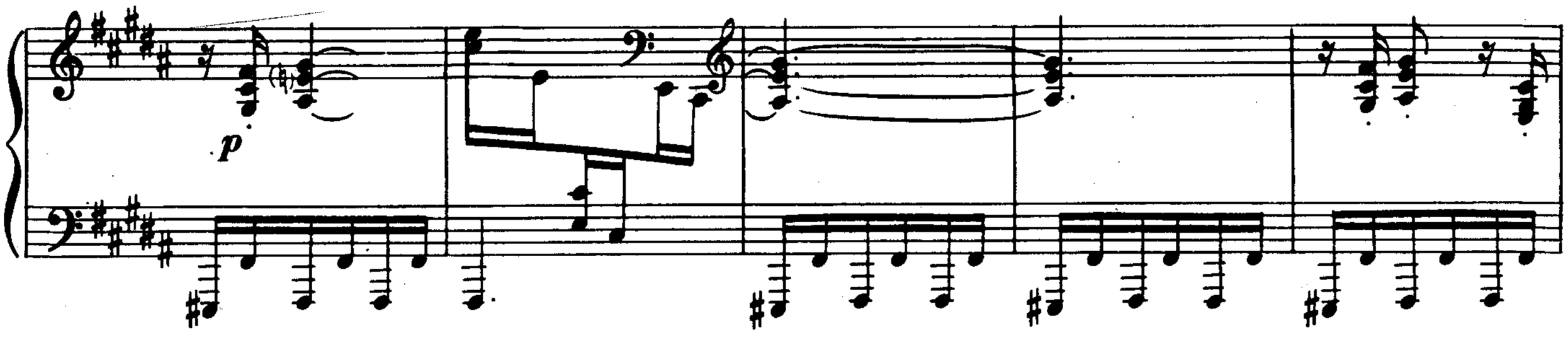
p cresc.

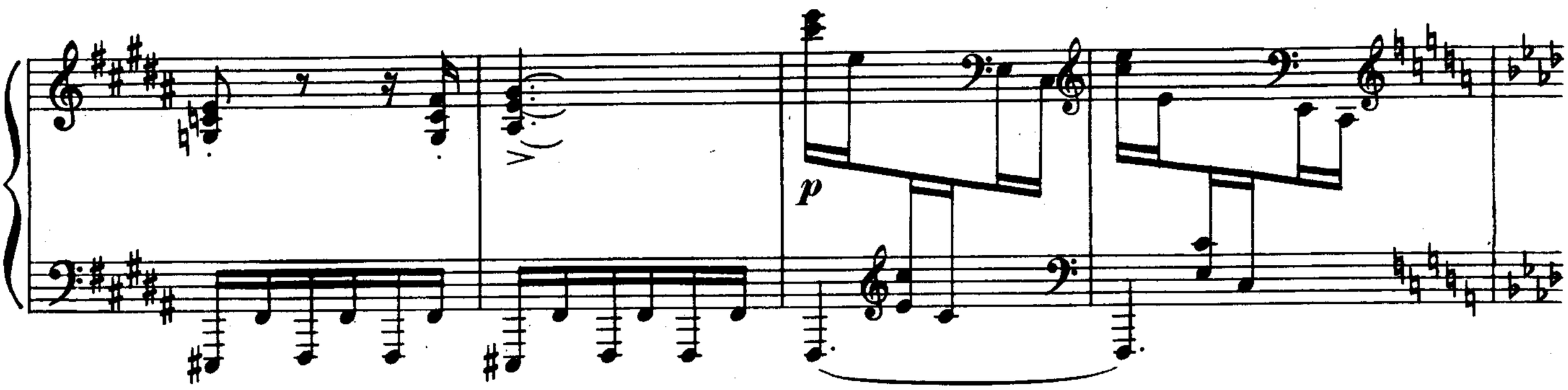
1er Mouvt (Vif)

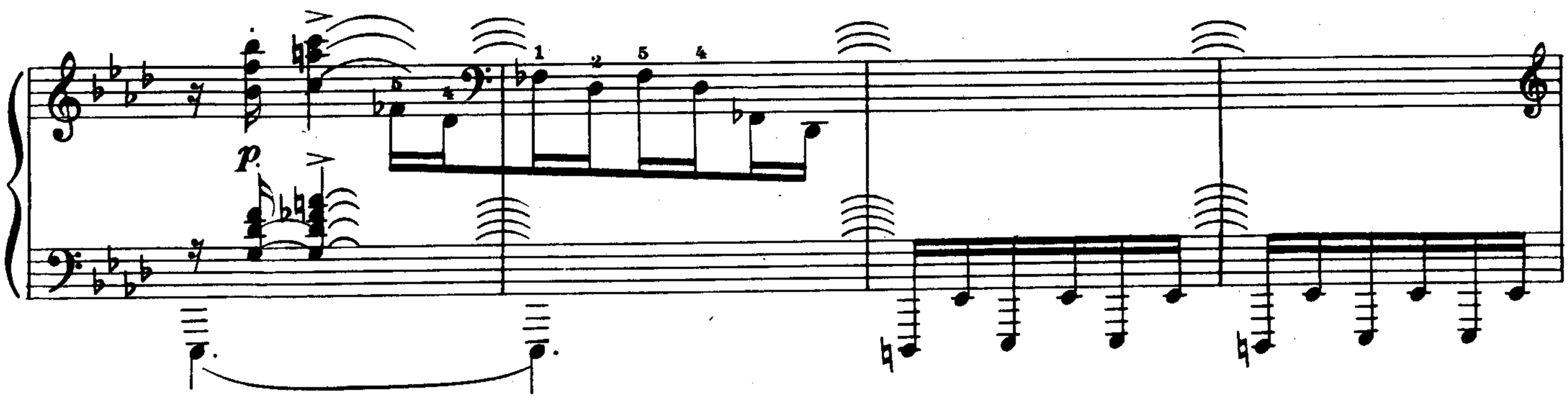
f

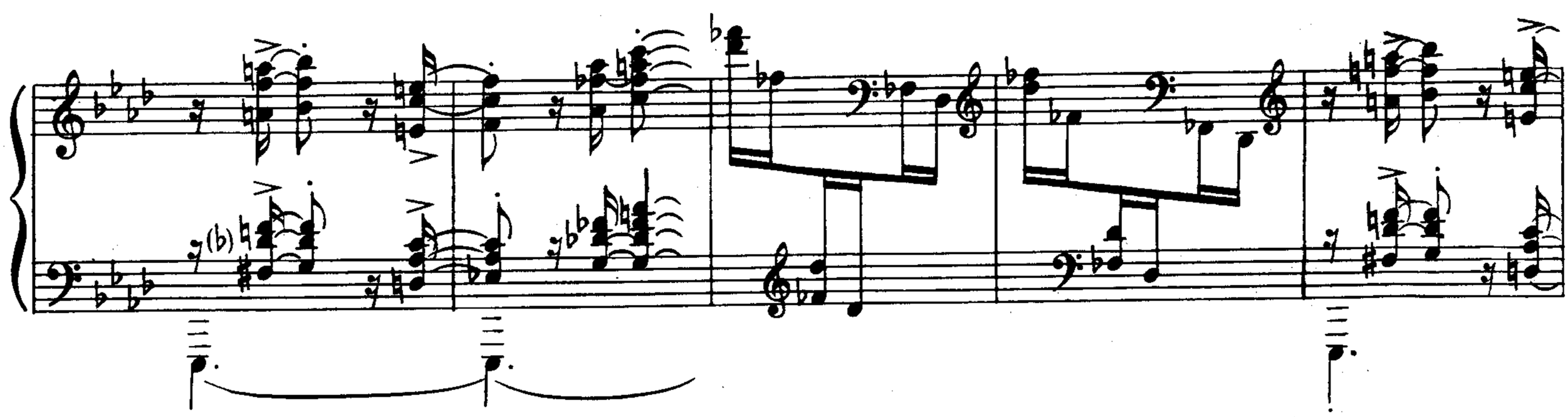
f dim.

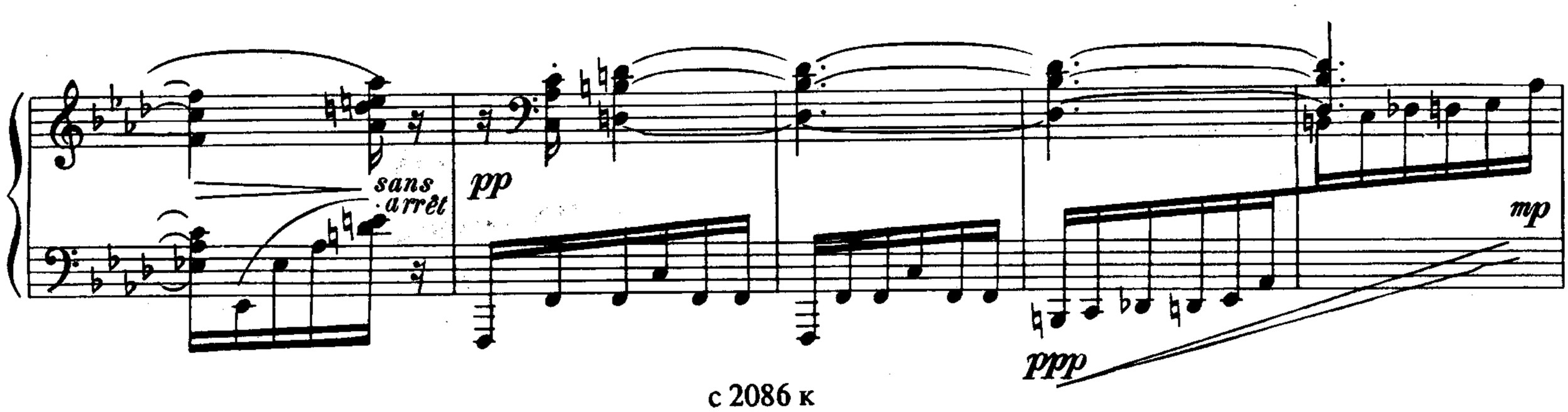

ppp
Ped.
*
pp
Ped.
*
Ped.
*
pp
Ped.
*

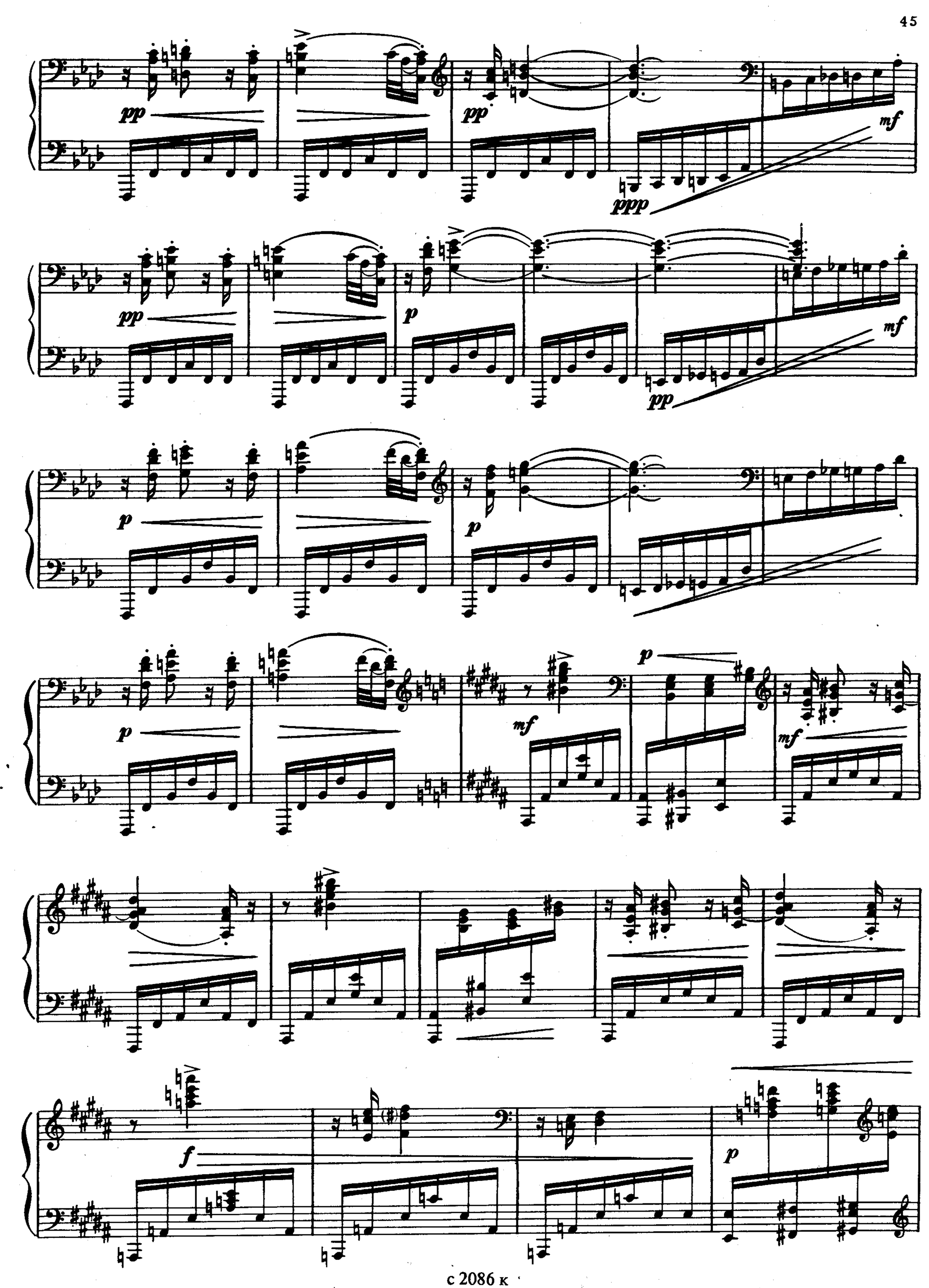

p


p


p.




sans arrêt
pp
ppp
mp


pp
pp
mf
ppp
pp
p
mf
pp
p
p
p
mf
p
mf
f
p

p subito poco a poco cresc.

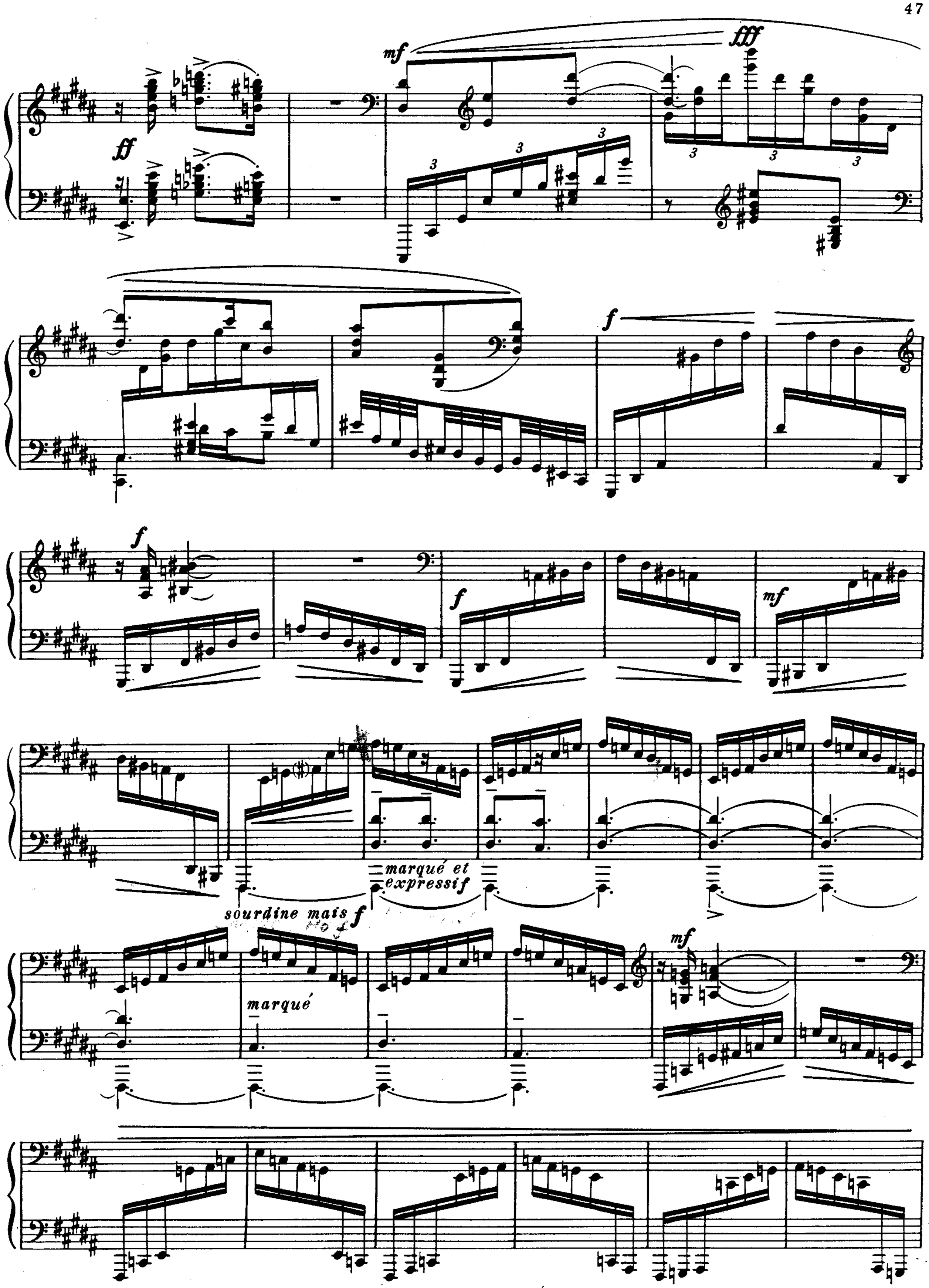
En retenant un peu

Un peu moins vif

fff *mf* *ff*

fff *mf* *ff*

fff *p*


mf
fff
ff
f
f
f
mf
marqué et
expressif
sourdine mais f
marqué
mf

Très peu retenu

ppp

♪= ♪. du mouvt précédent

ppp

pp

Sans ra-

pp

lentir

*